

Contents

| | |
|--|----|
| <i>List of figures</i> | ix |
| <i>Preface</i> | x |
| <i>Acknowledgements</i> | xi |
| Introduction | 1 |
| 1 Comparative literature and children's literature | 4 |
| <i>The comparative context</i> | 4 |
| <i>Paul Hazard: a comparatist turns to children's literature</i> | 6 |
| <i>Approaches to comparative children's literature</i> | 9 |
| 2 Constituent areas of comparative children's literature | 12 |
| 1 <i>Theory of children's literature</i> | 13 |
| 2 <i>Contact and transfer studies</i> | 21 |
| 3 <i>Comparative poetics</i> | 26 |
| 4 <i>Intertextuality studies</i> | 32 |
| 5 <i>Intermediality studies</i> | 36 |
| 6 <i>Image studies</i> | 37 |
| 7 <i>Comparative genre studies</i> | 42 |
| 8 <i>Comparative historiography of children's literature</i> | 44 |
| 9 <i>Comparative history of children's literature studies</i> | 46 |
| 10 <i>The interlinking of different areas of comparative studies</i> | 49 |
| 3 The development, culture-specific status and international exchange of children's literatures | 52 |
| <i>A model of the development of children's literature</i> | 52 |
| <i>The culture-specific status of children's literature</i> | 59 |
| <i>The international exchange of children's literature</i> | 65 |

| | | |
|----------|--|-----|
| 4 | Children's literature in translation | 74 |
| | <i>From translation theory to translation studies</i> | 74 |
| | <i>A child-centred theory of translation</i> | 78 |
| | <i>A functionalist and narratological approach</i> | 79 |
| | <i>The influence of cultural and linguistic norms in translation</i> | 81 |
| | <i>Assumptions about the competence of young readers</i> | 91 |
| | <i>Levelling out cultural differences in international coproductions</i> | 101 |
| 5 | The implied translator and the implied reader in translated children's literature | 104 |
| | <i>Agencies of communication in translated narratives</i> | 104 |
| | <i>The voice of the translator and the voice of the narrator of the translation</i> | 109 |
| | <i>Drowning out the narrator of the source text</i> | 118 |
| 6 | World literature and children's classics | 130 |
| | <i>Weltliteratur and the canon</i> | 130 |
| | <i>The transmission of classics: Pinocchio</i> | 138 |
| | <i>The transmission of classics of children's literature</i> | 145 |
| | <i>Children's literature and comparative children's literature in the age of globalization</i> | 149 |
| | <i>Notes</i> | 152 |
| | <i>Bibliography</i> | 165 |
| | <i>Index</i> | 190 |

Figures

| | |
|--|-----|
| 2.1 Six-part model of narrative communication | 15 |
| 4.1 Seated goat without udder from <i>A Squash and a Squeeze</i> | 86 |
| 4.2 The Scissors of International Coproduction | 87 |
| 4.3 Illustration with inconsistent bilingual text | 100 |
| 5.1 Translation in narrative communication, incorporating the implied translator and the implied reader of the translation | 106 |
| 5.2 Scheme of the translated narrative text and all its agencies | 108 |
| 5.3 The truck picks up Gabriel's van in <i>Papa Vrouw</i> | 123 |
| 5.4 Discussing death in <i>Mein Opa und ich</i> | 127 |
| 5.5 The empty chair and the full page in <i>Mein Opa und ich</i> | 128 |